МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР ПРИ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. Т. КАЛАШНИКОВА НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО "ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ" DIGITAL MEDIEVALIST SCHOLARLY COMMUNITY ФОНДАЦИЯ "УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ НА БЪЛГАРИЯ"

Писменото наследство и информационните технологии

El'Manuscript-2014

Материали от V международна научна конференция Варна, 15–20 септември 2014 г.

София · Ижевск 2014

Сборникът е издаден с финансовата подкрепа на Министерството на образованието и науката на Република България по процедура за подкрепа на международни научни форуми.

Отговорни редактори: проф. дфн В. А. Баранов

доц. д-р В. Желязкова д-р А. М. Лаврентьев

Редактори: Нели Ганчева, Веселка Желязкова (български текст)

О. В. Зуга, В. А. Баранов (руски текст)

Кевин Хокинс (Kevin Hawkins) (английски текст)

Писменото наследство и информационните технологии [Текст] : материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отг. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентьев. — София ; Ижевск, 2014. — 448 с.

Сборникът съдържа материали от конференция, посветена на разработването и създаването на съвременни средства за съхраняване, описване, обработка, анализ и публикуване на ръкописни и старопечатни книжовни паметници и исторически извори, а също и на въпросите за подготвянето на електронни ресурси в областта на хуманитаристиката и тяхното използване в научните изследвания и преподаването.

- © Кирило-Методиевски научен център БАН, 2014
- © Ижевский государственный технический университет им. М. Т. Калашникова, 2014
- © Авторски колектив, 2014
- © Лилия Тошкова графичен дизайн на корицата, 2014

ISBN 978-954-9787-25-2

Языковые особенности древнейшего болгарского списка "Лествицы" Иоанна Синайского

Нели Василева

Linguistic Peculiarities of the Oldest Bulgarian Copy of the "Scala Paradisi" ("Lestvica")

Neli Vassileva

The manuscript studied is kept at the State Historical Museum in Moscow, Russia (Щук. 921). It is commonly considered a Middle Bulgarian manuscript from the 13th century. The copy contains 80 pages, which is one third of the original manuscript. This paper studies some orthographic, phonetic, grammatical and lexical characteristics of the copy. The orthographical and phonetic characteristics are examined in light of the fundamental language developments during the Middle Bulgarian period: the development of reduced vowels, nasal vowels, 'k and 'ы. The grammatical characteristics are examined in the context of a transition from a synthetic to analytic language. The lexical characteristics are reviewed in the context of the place of this copy in the history of the Lestvica: from the oldest copy (in any language) from the 12th century containing the Preslav translation to the translation from the second half of the 14th century. Based on these characteristics, this manuscript by John Lestvichnik can be better placed and dated as originating in the north-western Bulgarian literary center—Sofia or north from Sofia—during the first half of the 13th century.

Древнейшим сохранившимся списком болгарского происхождения популярного средневекового сочинения "Лествица" является среднеболгарская рукопись, хранящаяся в Москве (ГИМ, Щук. 921). От полного текста сохранилось 80 листов (т. е. около его трети), которые содержат от 7-го до 15-го и 20–25 слова по древнейшему (преславскому) переводу текста. В [Сводный каталог 1984: 260] рукопись датируется XIII веком. В данном исследовании рассматриваются языковые особенности рукописи на орфографическом, фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях.

- 1. Фонетико-орфографические особенности рукописи
- 1.1. Самой характерной особенностью рукописи является ее одноеровая (с ь) орфография ¹. Как известно, эта орфографическая особенность характерна для среднеболгарских (XIII в.) рукописей (более 65 % сохранившихся рукописей XIII в.

¹ В рукописи 37 раз употреблена и буква ъ (она пишется преимущественно на конце слова)

имеют одноеровую (с ь) орфографию) [Гълъбов 1986: 119]. Эта особенность сближает исследуемую рукопись с такими среднеболгарскими памятниками, как Банишкое ев., Добромирово ев., Берлинский сборник и др. [Дограмаджиева, Райков 1981: 17]. Б. Цонев считал, что нормы такой школы могли возникнуть на грани сербских и болгарских говоров и называл ее Кратовской или Злетовской [Цонев 1940: 168]. Более поздние исследования, однако, показали, что эта школа имела довольно обширные территориальные границы и что ее начало, наверное, следует отнести к периоду деятельности Преславской школы [Гълъбов 1986:114-118]. Употребление еров (еря) в полной мере отражает процесс падения редуцированных: 1) в слабой позиции редуцированный пропускается (для некоторых корней такое написание является единственно возможным): много, многаци, всъка, всъкои, всъкы, кто, никто, ничто, длоба, длоу, длобное, оудримъ, дадримъ, дваниа, подва, помиъние, мнъниа, мнить, инчто, доба, добець, конець, любовь, подобень, скръбень, троудень, гродень, страшень.

- 1.2. Употребление юсов характеризуется всеми типичными для среднеболгарских рукописей особенностями. Употребляются преимущественно нейотированные юсы (зафиксированы всего 3 случая употребления йотированных юсов) и это закономерно, так как наличие йотированных юсов сочетается, как правило, с двуеровой орфографией [Велчева 1968: 236].
- 1.2.1. Юс большой (ж) пишется: 1) этимологически правильно: мжуєниє, выжтры, ждыници, любомждрыство, сжщеє, вжди, мжжа; 2) в соответствии с этимологическими ь или ть: ведджиж, мжддж, испржваа, вы сжеждувды; 3) очень характерна и обратная замена ь пишется на месте этимологического ж: крычиюж, сыпротивникь, сыпротивно, сыпржгы, дастыпичыкь, грывосты, сышь, оудрычи; 4) на месте этимологического ж (в то время как обратная замена, т. е. ж вместо ж не является характерной): хощеть прижти, бол'я ждож, да сж испитаєть.
- 1.2.2. В правописании юса малого (м) можно отметить два основных момента: 1) этимологическое употребление: паммть, начмло, свмдань, чмдородиє, привмдах сє; 2) широко представленная замена м буквой є: памєть, вр'ємє, начело, начетькь, гредемь, клєтвъв, дрехлость; очень характерно употребление є при написании энклитик см, мм, тм (мм пишется только через є): н'єкто мє глати понжди 56б; и вьтикаше мє в ребра 63.
- 1.3. Графема 'к употребляется: 1) в этимологической позиции: гр'куть, см'куь, идм'книвь, пом'кнж, д'кланиє, б'кси, т'клеснаго; 2) на месте исконных а/ы после у и мягких сонорных: ч'ксь, печ'кли, мльч'кние, шбич'кемь, ближн'кго; 3) самое характерное явле-

ние при правописании этимологического ѣ — это его замена буквой є: хотєниє, видети, вести, сиречь, бедь вести, рехомь следь, пленение, телехь, не хотехь, срьдоведець, сьделавь.

- 1.4. Таким образом, исследование правописания гласных обнаруживает сложную картину взаимодействия дублетности графем: в пишется на месте исконных ь, ѧ, ҡ, что, видимо, передает особенность говора писца; ь пишется на месте этимологических ь, ҡ и ѫ, в чем следует видеть развитие [ѫ] → [ҡ] (об этом свидетельствует и обратная замена: ѫ может писаться на месте исконных ь или ҡ). Этимологически правильное (в целом) употребление ѫ (с редкими примерами его замены на ѧ после гласной и в начале слова) дает основание предположить, что по употреблению юсов рассматриваемая рукопись относится к так называемым переходным памятникам XII и нач. XIII в., к которым Б. Цонев относит Добромирово и Добрейшово евангелия, где также представлено непоследовательное или ограниченное, но не беспорядочное смешение юсов.
- 1.5. В этой связи представляется интересным особо рассмотреть правописание ъ в рукописи. Как известно, история фонемы [ы] в болгарском языке связана с ее переходом в [и]. Единичные примеры замены этимологического ъ буквой и зафиксированы еще в древнеболгарских памятниках, а для рукописей XIII в. эта особенность является одной из значимых характеристик. В исследуемой рукописи процесс замены этимологического ъ через и находит довольно широкое отражение в СЛЕДУЮЩИХ ПОЗИЦИЯХ: 1) В КОРНЯХ СЛОВ: ВЬ МИСЛИ, ЗАВИТЬ, НА ВИСОТЕ, ВИСОКЬ, ВИШЕ, НАсищение, придивати, да слишить, биваеть, димь, бедьстидень, неподибьна, риба; 2) в окончании Р. ед. ж. р.: достоино хвали, бедь оут хи, ради чистоти, сь висоти, бедь вини, бедь пьстроти, образь простоти; 3) во флексиях Р., Д., Т., М. мн. ч. местоименных прилага-ТЕЛЬНЫХ: ШГНЬНИМЬ, НЕЧИСТИХЬ, МЛАДИХЬ, ВИДОМИМИ, ЖИВИМИ, ЛЬСТЬНИМИ, Ш МАЛИХЬ; 4) О том, что фонема [ы] отсутствует в говоре писца и употребление буквы ъ связано только со стремлением следовать орфографической традиции, свидетельствуют и случаи гиперкорректного употребления ы: застыпныкь, нашыхь, сылы, дльжныкь, каждичька, источичькь, къмми. Употребление орфографической нормы, в которой сочетались оба признака — замена м через в и ъ через и, не является характерным для болгарских рукописей первой половины XIII в. (см., напр., Боянское ев., Добрейшово ев., Болонская пс.). Поэтому можно предположить, что писец, допускающий в таких масштабах это смешение, мог находиться под влиянием сербской языковой нормы, для которой замена ж через в и ъ через и для этого периода уже является нормативной [Родич, Јованович: 1986: 6-7]. Такое влияние было бы возможным вероятнее всего в районах западно-болгарских диалектов, граничащих с

сербскими говорами. Еще одна особенность рукописи — замена этимологического \mathbf{x} через \mathbf{k} (который соответствует этимологическим \mathbf{k} и \mathbf{k}) позволяет конкретизировать локализацию рукописи. Большинство западно-болгарских говоров знает переход $[\mathbf{x}] \to [\mathbf{a}]$ [БДА, т. III, карты 19, 20 и т. IV, карты 14, 15]. Как отражено в Болгарском диалектном атласе, $[\mathbf{x}] \to [\mathbf{b}]$ в корневой ударной позиции только на севере в районе Видина, Берковицы и Софии [БДА, т. IV, карты 14, 15], на юге — в районе Неврокопа (Г. Делчев) [БДА, т. III, карты 19, 20]. Следовательно, древнейший сохранившийся болгарский список "Лествицы" можно датировать первой половиной XIII в. и связать его возникновение с деятельностью северо-западного письменного центра — София или севернее Софии.

2. Морфологические особенности

При рассмотрении морфологических особенностей рукописи интересными представляются те явления, которые отражают процесс развития болгарского языка от синтетического к аналитическому.

- 2.1. В системе имен наиболее характерным является смешение падежных форм.
- 2.1.1. При существительных м. и ср. р. : 1) формы В. п. заменяются формами Р. п.: враждоуєть на дажца песь 566; 2) формы Д. п. могут встречаться на месте форм Р. п.: страхь всть трепеть чювьствьнъ ср̂цоу 57; 3) сущ. -u основы могут принимать окончания -o основы: тъмь иже в миръ 706; 4) наблюдаются случаи отвердения окончаний -jo основы: кто не посмъть се тыщеславыномоу дълателоу на пъти стожщоу 60:
- 2.1.2. При существительных ж. р.: 1) формы И. п. на месте Р. п. при именах -ja основы: велико же иже от дша штресати 606; выдносить до нёсь и сносить до глжвънии 63; 2) формы В. п. на месте Р. п. при сущ. $-\bar{u}$ основы: нж иже \bar{w} иного оукорень и любовь толюу не шхоудивь 606; тогда любовь покажи и похваливь того 606. Видимо, рукопись отражает процесс становления формы В. п. в качестве общей формы.
- 2.2. В системе местоимений значимыми представляются следующие особенности.
- 2.2.1. Употребление форм косвенных падежей 1 и 2 л. личных местоймений и возвратного местоимения, где зафиксирован процесс превращения формы $P. \pi. ($ мын, тык, сык) в общеупотребительную форму (на месте форм $B., \mathcal{A}., M. \pi.$): мынь родившых многты 216; послоушанты мынь 256; ни единого сык оув'кта подажщи 76; толико о сык расжждыны имжть 786; оухищочкыми сык видимь 76.
- 2.2.2. Наличие форм указательных местоимений в функции артикля (членных форм): глико ихь вь чюги с со̂ци плачь пришкруктошм съи свомтм вьзнукнавидеще 76; и кто е оубо члкьтьи иже живеть и не оузорить сьмоьти 446.
 - 2.3. Глагольные формы и причастия.

- 2.3.1. Из инноваций, касающихся развития глагольной системы среднеболгарского языка, наиболее значимой является редукция употребления инфинитива за счет его замены да-конструкцией или личными глагольными формами. В исследуемой рукописи такие примеры представлены (для лучшей иллюстрации соответствующие отрывки сопоставляются с древнейшим списком текста, древнерус. XII в., РГБ, Рум. 198): и нижъшимъ вез милости въспрѣщати (XII в., 1216) и нижъшимъ везъ милости въспрѣщать (XIII в., 61); тако же веже въ ср̂ци симъ неисповѣданомъ кърмити съ и кръти съ (XII в., 1286) тако же симъ неисповѣданомъ въ сръци кръмити и кри се (XIII в., 70).
- 2.3.2. Развитие системы причастий в истории болгарского языка также связано с ограничением их употребления и с заменой личными глагольными формами, что представлено в исследуемой рукописи: иже во дългостию о сихъ люкомоудрити начината (XII в., 1196) иже во дльгостиж w сихъ люкомждрити начинаетъ (XIII в., 59); и тъхъ телесьнъкъ оудовъ касат см (XII в., 121) и тъхъ тълеснъкъ оудовъ касажтъ см (XIII в., 606); въсоу имъ надежоу раздроушивъ (XII в., 1286) всж имъ надеждж раздроуши (XIII в., 676).

3. Лексические особенности

Исследуемая рукопись содержит текст древнейшего, преславского перевода памятника. Вместе с тем сопоставление с самым ранним списком этого перевода (ГИМ, Рум. 198) обнаруживает ряд лексических расхождений. Так как рукопись отражает переходный период в истории болгарского языка, представляется интересным провести сопоставление не только в плане ретроспективном, но и в плане перспективном, т. е. проследить, насколько инновации XIII в. нашли отражение в следующий период — в период Тырновской книжной школы. К сопоставлению привлекается рукопись из Рильского монастыря (НМРМ 3/10 2-ой пол. XIV в.), которая содержит тырновский перевод памятника. В результате сопоставительного анализа можно наметить несколько тенденций:

3.1. В рукописи XIII в. характерные преславизмы и архаизмы заменяются синонимами, которые переносятся и в тырновский перевод:

Рум. 198 (XII в.)	Щук. 921 (XIII в.)	HMPM 3/10 (XIV в.)
Ұ Ърн ь ць	инокь	инок-т
чърнори д ьскъ	иночьскъ	иночьскъ
погании	ЕЛИНИ	<i>ЕЛЛ</i> ЇНИ
сетьнъ	последьнъ	последьнъ
желетвыныи	ПЛАЧЕВИЪИ	ПЛАЧЕВИЪН
хлоупьць	проситель	проситель
бедъ оувъта	бедь оутчехи	бедъ оутъхъі

Рум. 198 (XII в.)	Щук. 921 (XIII в.)	HMPM 3/10 (XIV в.)
хлфвина	КЕЛИГА	келіп
сквьрна	вещь	вещество
урѣда	стадо	стадо
Великь дьнь	Пасха	Пасха

3.2. Активизация новых словообразовательных средств. Характерный преславский нулевой суффикс -- для образования отглагольных существительных в рукописи XIII в. во многих случаях заменяется соответствующими образованиями с суфф. - внив, и этот процесс активизируется в XIV в.; преславские суффиксы для лиц -- там, - и -- там, - и -- там, - и -- там.

Рум. 198 (XII в.)	Щук.921 (XIII в.)	НБРМ 3/10 (XIV в.)
заходъ	З ахаждение	З АХОЖДЕНЇЕ
прѣходъ	пръхождение	прѣхожденїє
3 -кватаи	З ОВЕЦЬ	придъіватель
рЖгоччь	ржгатель	ржгатель

3.3. Известно, что одна из самых характерных особенностей языка Тырновской школы — это образование сложных слов; примеры этого процесса регистрируются еще в XIII в.:

Рум. 198 (XII в.)	Щук.921 (XIII в.)	НБРМ 3/10 (XIV в.)
достоиное хвалъі	достохвалное	достохвалное
добромъ лиції	доброшбразьнъ	доброшбра з ьнъ
еже оучити любити	любооучительство	любооучительство
чоудо сътворити	чюдодеиствовати	чюдодеиствовати

Таким образом, наши наблюдения подкрепляют выводы текстологического исследования Т. Поповой [Попова 2010: 135–136] о наличии болгарской (среднеболгарской) редакции преславского перевода Лествицы, существовавшей по крайней мере с начала XIII века, чье происхождение можно связать с Тырновским книжным центром.

Литература

БДА — Български диалектен атлас: в 4 т. Т. III, IV. София, 1964–1981.

Велчева 1968 — *Велчева Б*. Към установяването на среднобългарските правописни типове (Стаматово четвероевангелие от XIII в.) // Известия на иститута за български език. Кн. 17. София, 1968. С. 233–286.

- Гълъбов 1986 *Гълъбов И.* Ранни школи на стария български книжовен език // Избрани трудове по езикознание. София, 1986.
- Дограмаджиева, Райков 1981 *Дограмаджиева Е., Райков Б.* Банишко евангелие. Среднобългарски паметник от XIII век. София, 1981.
- Попова 2010 *Попова Т. Г.* Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского. Северодвинск, 2010.
- Родич, Јованович 1986 *Родич Н., Јованович Г.* Мирославлево евангелье. Критичко изданье. Београд, 1986.
- Сводный каталог 1984 Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.). М., 1984.
- Цонев 1940 Цонев Б. История на българския език. София, 1940.